

ЛЮДИ С НАРУШЕНИЯМИ СЛУХА

Люди, понимающие язык жестов – это главным образом глухие, вынужденные общаться подобным образом. И хотя они могут прочесть текст, они понимают его не до конца. Это вызвано тем, что язык жестов характеризуется собственной грамматикой, и значение многих слов объясняется только через жесты, мимику и положение губ.

К категории понимающих тексты, относятся, прежде всего, те люди, у которых глухота развилась со временем и которые в детстве учились «живому» языку. Чаще всего они не владеют языком жестов, и поэтому для них необходимы тексты.

К категории людей, понимающих тексты, относятся, прежде всего, люди с нарушением слуха, люди со слуховыми аппаратами или кохлеарными имплантатами, а также все те, кому нужны вспомогательные средства для того, чтобы слушать живую речь.

В контрольном листе для трёх названных целевых групп отдельно приведены различные мероприятия. Предлагаемые дополнительно тексты, а также улучшенная акустика в выставочных залах будут полезны и для других посетителей выставки.

Инициатива ассоциации музеев федеральной земли Берлин (LMB) и управления делами сената Берлина по вопросам культуры



Landesverband der Museen zu Berlin e.V.

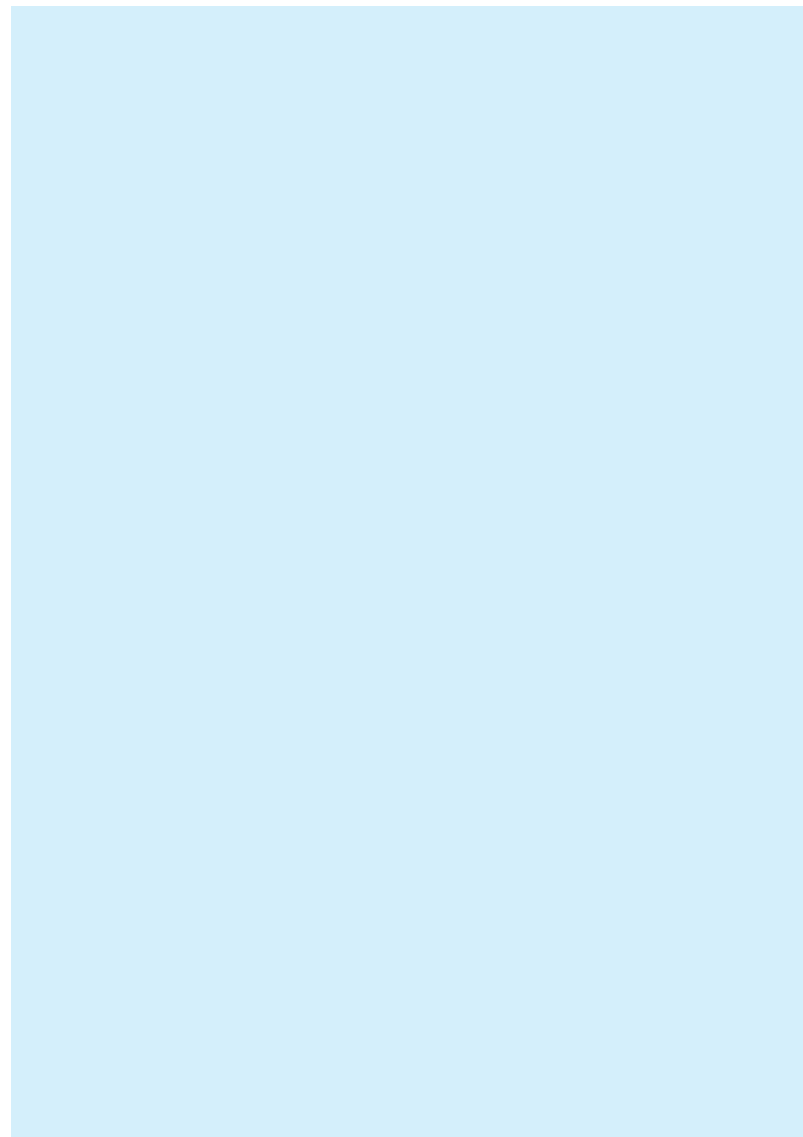
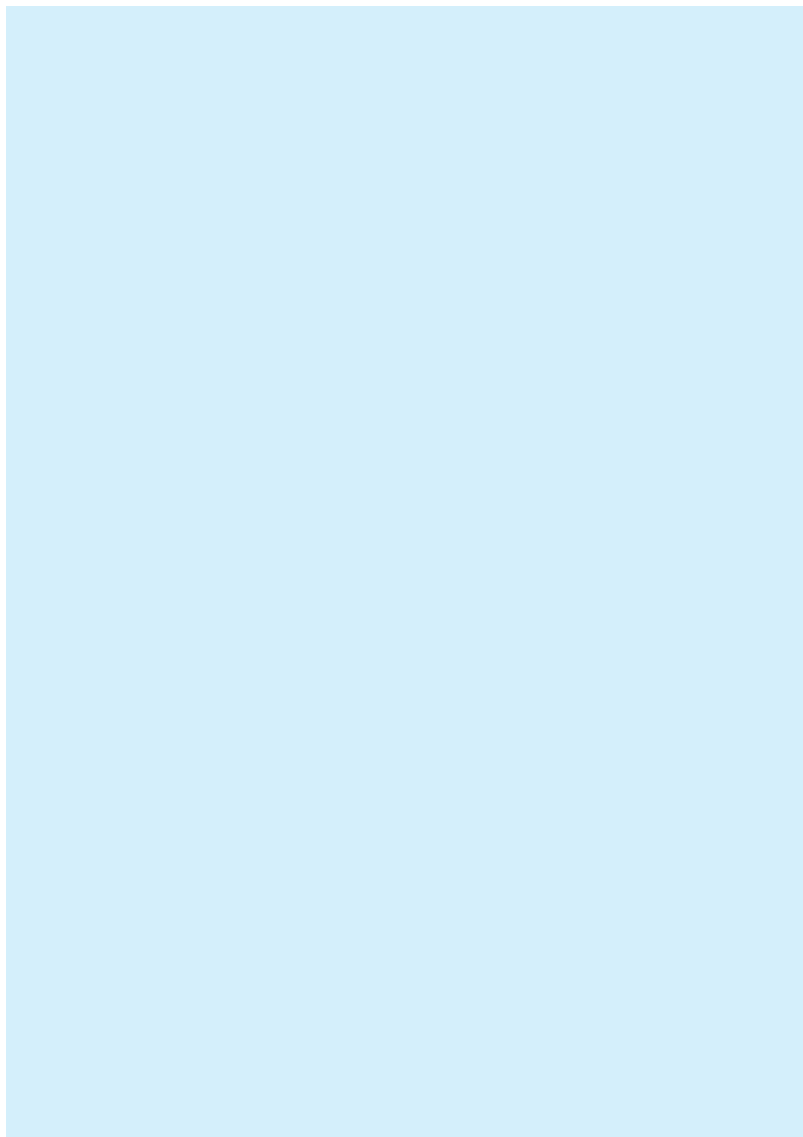


Организатор

Название

Время проведения

Место проведения



Данная анкета подразделяется по горизонтали на шесть колонок, которые касаются соответствующих принципиальных разделов выставок.

Оба правых столбца содержат мероприятия по созданию безбарьерного пространства для соответствующих целевых групп. В контрольном листе «слух» это мероприятия для глухих:

А: понимающих язык жестов

В: понимающих тексты и мероприятия для слабослышащих людей, понимающих «живую» речь.

Пожалуйста, выберите нужный ответ в соответствующем окошке обеих колонок (да или нет).

Окошки, выделенные синим или жирным шрифтом, касаются мероприятий, **необходимых** для создания безбарьерного пространства. Ответ «нет» может быть дан только в отдельных случаях, причем его необходимо обосновать. В подобном случае в анкете (страницы 11–13) в качестве компенсации необходимо предложить альтернативную концепцию, предоставляющую равноценные в плане обеспечения безбарьерного пространства решения.

Окошки чёрного цвета или окошки без выделения жирным шрифтом касаются мероприятий, **желательных** для дальнейшей поддержки безбарьерного пространства. Если они выполняются, это является дополнительным показателем качества.

Принципиальные разделы	Требования	Мероприятия для глухих: А: понимающих язык жестов В: понимающих тексты	да	нет	Мероприятия для слабослышащих, понимающих «живую» речь	да	нет
2. Элементы выставки	2.1 Экспонаты с выводом дальнейшей информацией через текст, звуковое сопровождение возле экспоната или аудио-гид				В области нахождения экспоната – установка индукционной петли с пояснением в картинках, как работает подобная техника; при использовании нескольких индукционных петель обращать внимание на интерференцию желательно	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2.2 Экспонаты, производящие шум или звуки	А: Табличка-указатель и описание шума или звука с помощью картинок; возможно в форме видео-гида с сурдопереводом. желательно	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Если используется аудио-гид, необходимо специально упомянуть шумы, поскольку пользователи не всегда могут услышать шумы или звуки. желательно	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2.3 Медиа-станции	В: Табличка-указатель и описание шума или звука в текстовой форме желательно	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	соразмерное число мест для слабослышащих людей, чтобы способствовать воспроизведению звуков, предоставление наушников с беспроводной гарнитурой с индивидуальной регулировкой громкости Источники 7, 8	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
		А: соразмерное число мест для людей, понимающих язык жестов, воспроизведение и пояснения к используемым текстам, «живому языку» и звукам (*пояснить в концепции) Источники 7, 8	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Установка соответствующей индукционной петли в соответствующий терминал, ссылка на наличие данной техники в виде картинок (*пояснить в концепции) желательно Источники 7, 8	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
		В: соразмерное число мест для людей, понимающих тексты, воспроизведение звука с субтитрами (*пояснить в концепции) Источники 7, 8	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			

Принципиальные разделы	Требования	Мероприятия для глухих: A: понимающих язык жестов B: понимающих тексты	да нет	Мероприятия для слабослышащих, понимающих «живую» речь	да нет
3. Экскурсии и семинары		A: осуществляющее надзор лицо является глухим/ владеющим языком жестов и содействует непосредственной коммуникации	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	использование коммуникационного оборудования, например, установок FM (микрофон для докладчика, дугобразные наушники для посетителей с оборудованием, как в п. 2.1)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	B: передача «живого языка» в форме текстов, возможно привлечение переводчика речи в текстовую информацию через принесенный с собой ноутбук (при необходимости с компьютерным видеопроектором)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Источник 1		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	A: Сурдопереводчик хорошо освещен и находится перед экраном, не дающим бликом желательно	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Докладчик хорошо освещен и находится перед экраном, не дающим бликом желательно		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
4. Информационный материал	4.1 Информационные проспекты	A: Ссылка на предлагаемую информацию на языке жестов.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Ссылка на технические средства, имеющиеся в распоряжении	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	4.2 Интернет	B: Ссылка на специальное предлагаемые тексты	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Обращать внимание на то, чтобы видео было на разборчивом «живом языке».	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	A: Воспроизведение имеющихся текстов и «живого языка» на видео с сурдопереводом.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	B: Видео с субтитрами		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Принципиальные разделы

Требования

Мероприятия для глухих:
А: понимающих язык жестов
В: понимающих тексты

да нет

Мероприятия для слабослышащих, понимающих «живую» речь

да нет

5. Достижимость выставки

5.1 Городское пространство / достижимость

5.2 Архитектура / конструктивные элементы и оснащение

5.2.1 безбарьерный доступ ко входу в музей на выставку

А: Информация в Интернете, по возможности на видео с сурдопереводом, по звоночной системе, если таковая имеется, можно ли пользоваться ей со световой индикацией, т.е. без акустического запроса, и предлагается ли иной вспомогательный материал на языке жестов (см. предложение выставки).

Информация в Интернете по звоночной системе, если таковая имеется, является ли активизация устройства для открывания двери хорошо слышимой и/или видимой, является ли звук переговорного устройства четким и достаточно громким при наличии внешних шумов и предлагается ли еще какая-либо дополнительная помощь (см. предложение выставки).

В: Информация в Интернете по звоночной системе, если таковая имеется, можно ли пользоваться ей со световой индикацией, т.е. без акустического запроса, и предлагается ли иной вспомогательный материал в виде текстов (см. предложение выставки).

5.2.2 безбарьерный доступ к функциональным помещениям

А: информация в Интернете, по возможности, на видео с сурдопереводом, по указателям на языке жестов или по наличию од-нозначных пиктограмм для передачи принципиально важной информации о здании.

информация в Интернете о входной и кассовой области, об инфокиоске; имеются ли беспроводные индуктивные слуховые установки – с перегородкой или стеклом между персоналом и посетителями.
 Источник 4, цифра 4.6

В: информация в Интернете по указателям с текстом или по наличию однозначных пиктограмм для передачи принципиально важной информации о здании.

информация в Интернете о наличии спокойной и бесшумной зоны в районе входной и кассовой области и в районе инфокиоска.

Продолжение на странице 8

Принципиальные разделы	Требования	Мероприятия для глухих: А: понимающих язык жестов В: понимающих тексты	<input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет	Мероприятия для слабослышащих, понимающих «живую» речь	<input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет
5.2 Архитектура / конструктивные элементы и оснащение	5.2.2 безбарьерный доступ к функциональным помещениям	А: информация в Интернете, по возможности на видео с сурдопереводом, о входной и кассовой области, об инфокиоске, находится ли персонал в зоне хорошей освещенности на небликующем фоне.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	информация в Интернете о входной и кассовой области, об инфокиоске, находится ли персонал в зоне хорошей освещенности на небликующем фоне	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		В: информация в Интернете о входной и кассовой области, об инфокиоске, находится ли персонал в зоне хорошей освещенности на небликующем фоне.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	информация в Интернете о конференц-помещениях с дополнительными специализированными передающими системами для людей с нарушениями слуха, если в них предусмотрены электро-акустические приборы для звукофикации.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
6. Дополнительные производственные мероприятия	6.1 обученный персонал (в зависимости от задачи оказания содействия и контакта с посетителями)	А: • доносить основные знания об ожидаемых понятиях на языке жестов или • доносить основные общие знания языка жестов и культуры глухих или • держать наготове карточки с важнейшими жестами • ознакомление с использованием необходимой на месте техники	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	• использовать четкую громкую речь; избегать диалектов; давать медленные, отчетливые и прямые ответы на важные вопросы • ознакомление с необходимой техникой, которая будет использоваться на месте	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		В: • делать возможной и предоставлять письменную коммуникацию (бумага и карандаши) • ознакомление с необходимой техникой, которая будет использоваться на месте	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Источник 4, цифра 6, 9	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Источник 1

Описание профессии «Сурдопереводчик» » и дальнейшая информация:

www.gehoerlosenbund.de/dgb/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=8&Itemid=57&lang=de#Gebaerdensprachdolmetschen

Источник 2

Описание профессии «Переводчик речи в текстовую информацию» и дальнейшая информация:

www.schwerhoerigen-netz.de/SCHRIFTDOLMETSCHER

Источник 3

Информация о беспроводной гарнитуре: информационное письмо ВРВ 2009-06, Акустические слуховые приспособления 4/2010 г.

www.schwerhoerigen-netz.de/RATGEBER/BARRIEREFREI/PDF/nl2009-06.pdf

Источник 4

DIN 18040 – часть 1, Безбарьерное строительство – Общедоступные здания,

www.din18040.de загрузка платная, стоимость: 87,40 евро

<http://nullbarriere.de/din18040-1.htm>

Источник 5

Фёль, Патрик С. и др. (ред.), *«Безбарьерный музей - теория и практика лучшей доступности»*, Билефельд 2007 г.

Источник 6

Брошюра по планированию мероприятий для людей с нарушениями слуха, 2002 г.

www.schwerhoerigen-netz.de/RATGEBER/TECHNIK/PLANUNG/hoergeschaedigtengerecht_planen.pdf

Источник 7

DIN EN ISO 9241-20 / Эргономика взаимодействия человека и системы. – Часть 20. Руководство по доступу к оборудованию и услугам информационных и коммуникационных технологий (ISO 9241-20:2008); немецкая версия EN ISO 9241-20:2009

Источник 8

DIN EN ISO 9241-171 / Эргономика взаимодействия человека и системы. – Часть 171: Руководство по доступности программного обеспечения (ISO 9241-171:2008); немецкая версия EN ISO 9241-171:2008

Общие источники:

Информация о глухих и их праве на пользование языком жестов

www.gehoerlosenbund.de/dgb/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=8&Itemid=57&lang=de

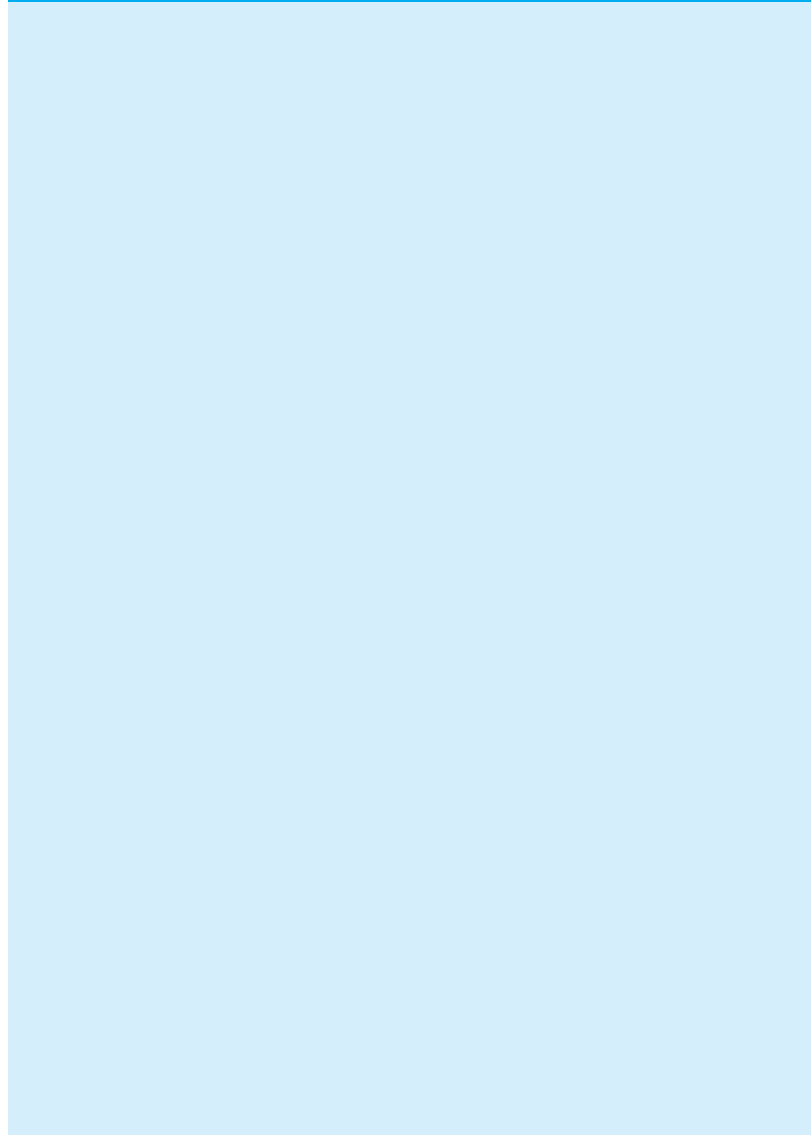
Справочная страничка для слабослышащих с информацией о новейших технологиях

www.schwerhoerigen-netz.de/MAIN/ratgeber.asp

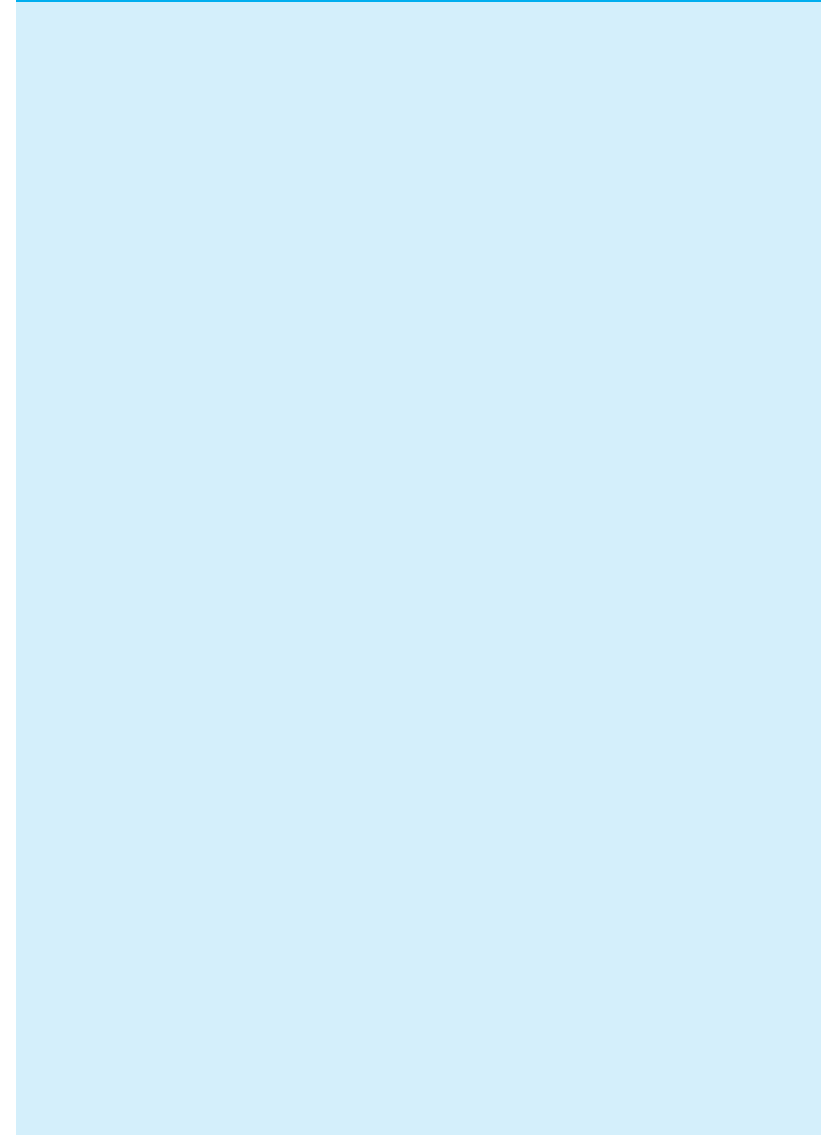
«Безбарьерное планирование и строительство в Берлине: Основы и примеры. Справочник по общедоступным зданиям», июнь 2007г., с. 26

www.stadtentwicklung.berlin.de/bauen/barrierefreies_bauen/download/handbuch/00_BarrierefreiesBauen_gesamt.pdf

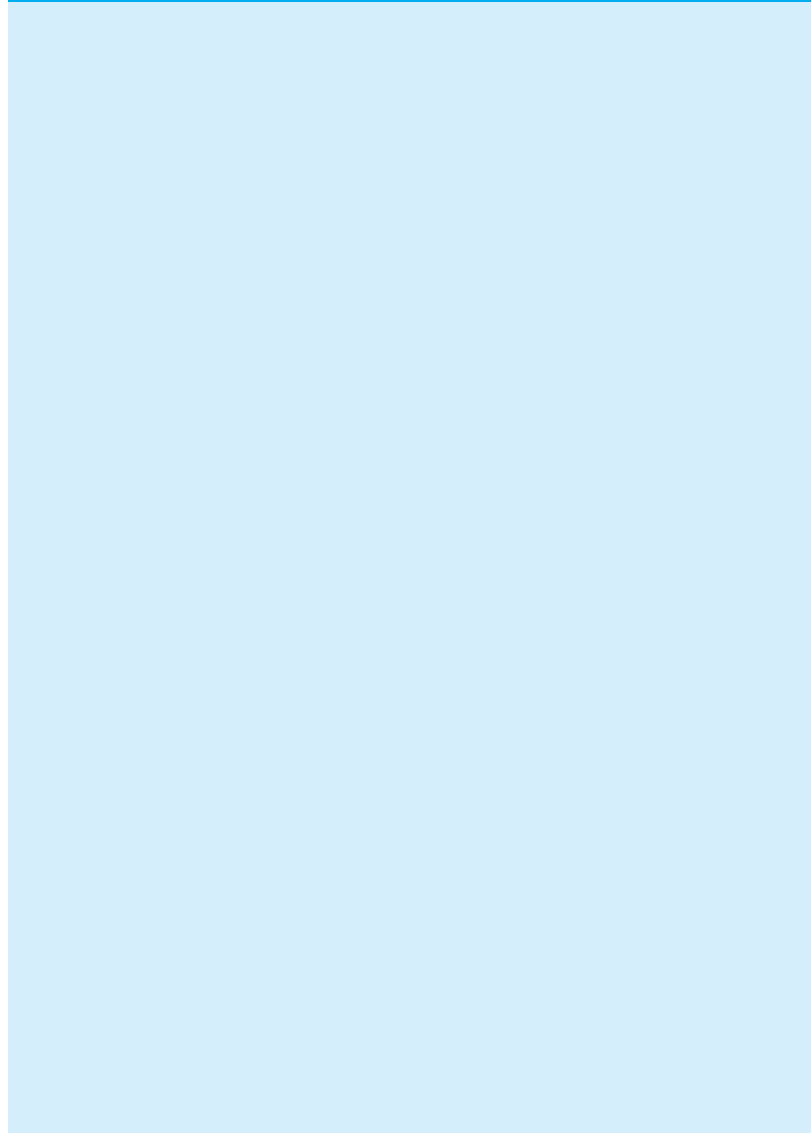
1. Ориентация и дороги на выставке



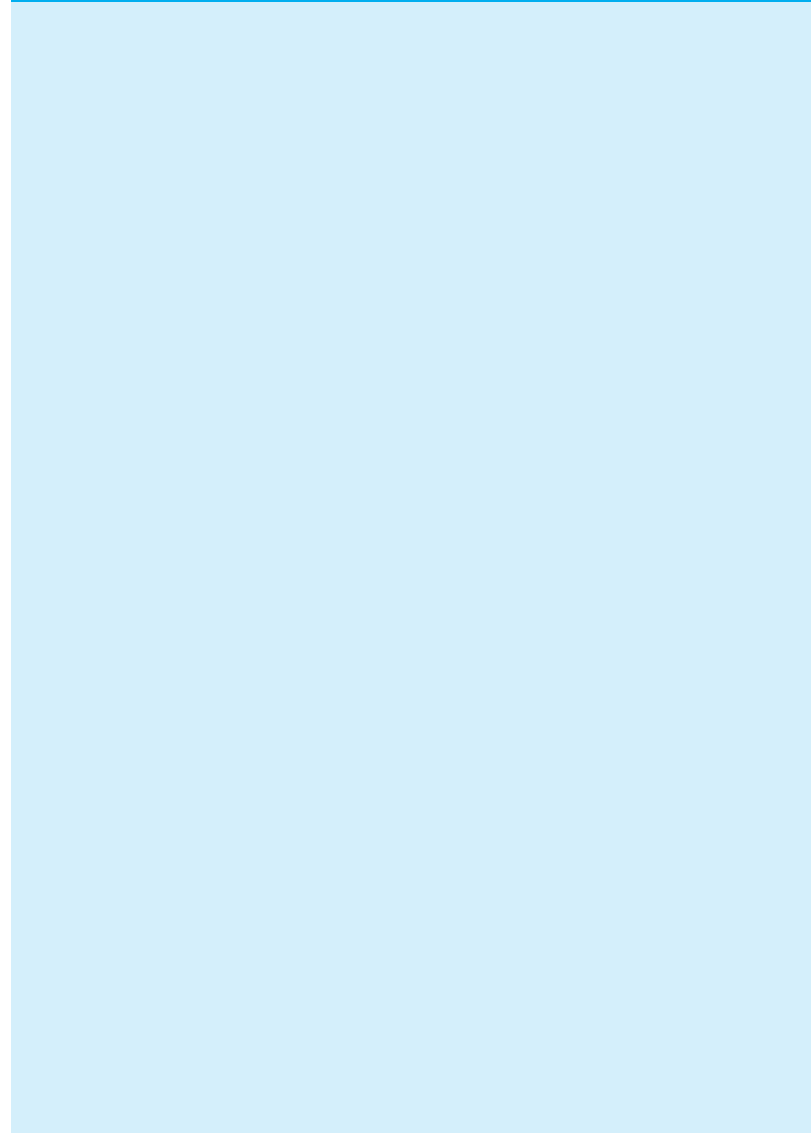
2. Элементы выставки



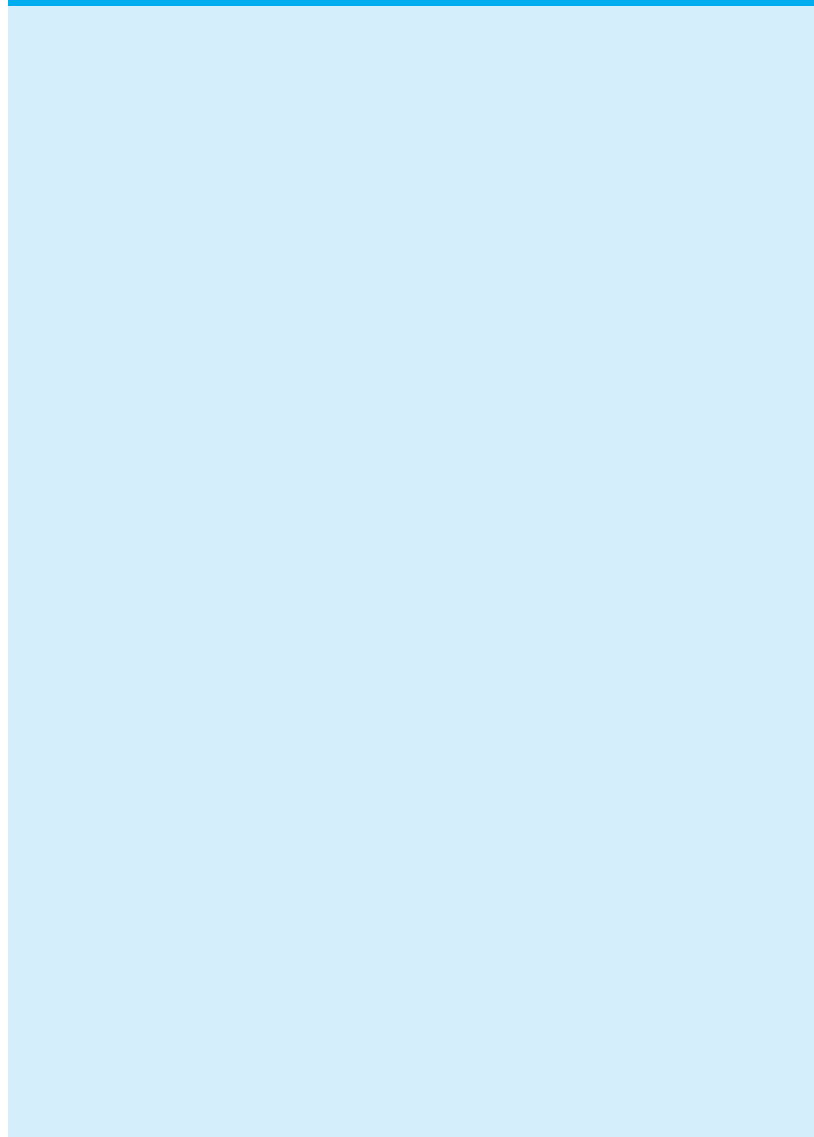
3. Экскурсии и семинары



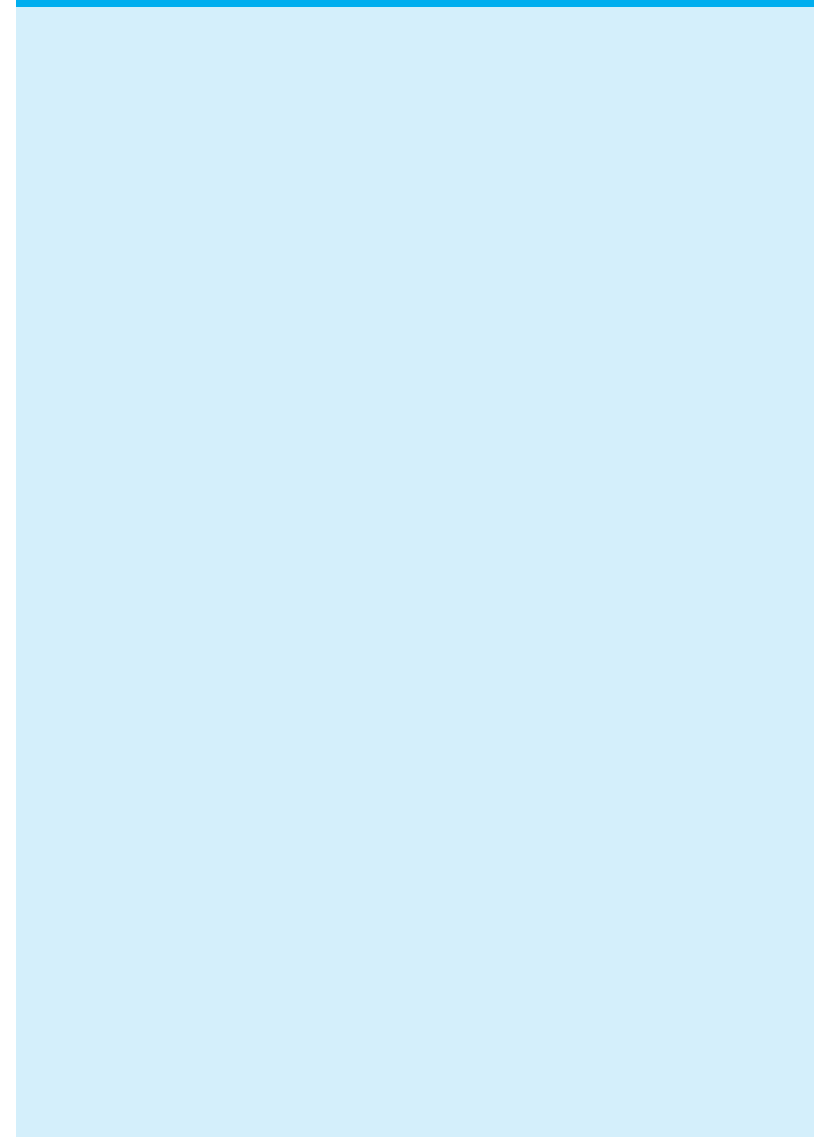
4. Информационный материал



5.2 Архитектура / конструктивные элементы и оснащение



6. Дополнительные производственные мероприятия



Мы обязуемся соблюдать мероприятия, перечисленные в контрольном листе.

При проектировании или внесении возможных изменений мы будем незамедлительно сообщать о них и документально их обосновывать.

При разработке альтернативной и компенсационной концепций мы, в случае необходимости, будем запрашивать мнение экспертов и/или будем согласовывать их с соответствующими объединениями.

.....
Место | дата

.....
Подпись организатора

.....
Подпись проектировщика

Данный бланк заполняется экспертом

Создается безбарьерное пространство при нарушениях слуха

да **нет**

для А: людей, понимающих язык жестов

для В: людей, понимающих тексты

для слабослышащих людей, понимающих «живую» речь

Имеется и признается альтернативная или компенсационная концепция необходимых мероприятий для создания безбарьерного пространства.

.....
Место | дата

.....
Подпись эксперта

Для более точного исполнения положений см. приведенную в разделе «Источники» литературу и стандарты DIN.

Кохлеарный имплантат: протез во внутреннем ухе для людей с сильной степенью повреждения слуха и глухих. Он состоит из двух частей: имплантата, который устанавливается под кожу за ухом, а также языкового процессора со встроенным микрофоном и передающей катушки, которую носят за ухом, как слуховой аппарат. В отличие от чистого усиления звука в обычном слуховом аппарате, в кохлеарном имплантате звук от языкового процессора преобразовывается в электрические импульсы, которые стимулируют слуховую улитку (Cochlea) в ухе. На локализованные в улитке электроды передаются электрические импульсы, которые могут интерпретироваться мозгом как звуки.

Индукционная петля: передающая антенна индуктивной слуховой установки. Сигнал передается не через громкоговорители в помещении, но подводится к усилителю, а затем в индукционную петлю (кольцо). Петля проложена преимущественно в полу таким образом, что она по меньшей мере единожды охватывает область расположения слушателя. Индуктивная слуховая установка преобразует звук в переменные электромагнитные поля, позволяющие отслеживать частоту сигнала. Слуховые аппараты с «индукционной катушкой» (настройка «Т») способны преобразовывать переменные электромагнитные поля в акустические сигналы, которые посетители с нарушениями слуха могут воспринимать непосредственно, без искажений или шумовых помех. Слабослышащие посетители без слухового аппарата могут использовать специальные приемники с наушниками, которые, в идеале, должны предоставляться на месте. Важно, чтобы использовались современные установки с постоянным током, поскольку только они могут поддерживать высокие частоты, принципиальные для воспроизведения речи. Перед установкой подобного оборудования необходимо выявить и устранить возможные помехи, которые могут быть вызваны действием чужеродных магнитных полей, таких, например, как металлические конструкции стен и пола.

Беспроводная гарнитура: мобильный усилитель, работающий по принципу индукционной петли и через слуховые аппараты при настройке «Т». Данные приборы можно подключать к различным аудио-источникам, таким как аудио-установки, аудиогиды или мобильные телефоны.

Установка FM: беспроводная передача частотномодулированных радиосигналов. На мобильных экскурсионных установках микрофон одновременно является радиопередатчиком.